

“互联网+”背景下国际体育赛事网页新闻 翻译质量改进机制研究

——以“一带一路”陕西2021年十四运会为例

白慧 同梁欢 王冠

陕西理工大学 外国语学院 陕西汉中 723000

摘要: 日前,国际体育赛事新闻网页翻译质量参差不齐,用户满意程度较低,对我国体育事业的发展起到了阻碍作用。为解决上述问题,本研究围绕如何以互联网为载体,提高国际体育赛事网页新闻翻译质量为核心进行开展。以首次在中国西部举办的“全民关心,全国瞩目”的陕西2021第十四届全运会为例,通过结合网络技术,整合体育赛事相关翻译资源,构建数据库和网页平台,构建了由体育新闻翻译资源库和翻译专家组成的网页翻译平台,从而建立了“互联网+”背景下国际体育赛事网页新闻翻译的质量改进机制。在这种改进的多元机制下,受众将获得更加全面、可靠的赛事信息,从而促进中国体育文化的国际交流与传播。

关键词: “互联网+”; 国际体育赛事; 网页新闻翻译; 网页平台

一、研究背景

2021年,恰逢建党100周年,而第十四届全国运动会作为我国全面建成小康社会、实现第一个百年奋斗目标后举办的一届全国综合性运动会对中国国际形象的塑造至关重要。将其作为研究对象,具有重要的政治意义和现实意义。为落实习近平总书记在十九大上提出的“广泛开展全民健身活动,加快推进体育强国建设”的国家战略,基于“向世界传播陕西文化,中国文化,彰显中国体育精神,并有效促进体育文化国际传播”的理念,本项目以首次在中国西部举办的“全民关心,全国瞩目”的十四届全运会为例,分析“互联网+”背景下国际体育赛事网页新闻翻译的质量,并提出改进策略和建立科学的评价机制。

作者简介:

白慧(2000-)女,陕西延安人,陕西理工大学外国语学院英语专业本科生。

同梁欢(1998-)女,陕西渭南人,陕西理工大学外国语学院英语专业本科生。

通讯作者简介: 王冠(1986-)女,陕西汉中人,陕西理工大学外国语学院讲师、主要从事翻译理论与与实践研究

基金项目: 2021年陕西省大学生创新创业训练计划项目省级项目“互联网+”背景下国际体育赛事网页新闻翻译质量改进机制研究——以“一带一路”陕西2021年十四运会为例”(S202110720010)

由于信息科学技术的变革和创新,互联网服务水平已成为影响国际体育赛事水平的重要因素,因此互联网与国际体育赛事的结合势在必行。这种结合首先带来的是翻译作为文化交流的重要载体,在作用与地位上的双提升;其次,网页平台对于赛事活动解说以及突发事件的多元化需求,使得我们需要将快速与智能化结合,以匹配市场新的需求,这就使得本项目有发展的必然性和应用前景。

互联网作为信息传播媒介,虽具有快速传播、信息化等特点,但“互联网+体育赛事翻译”带来的权威不足、深度不够、翻译浮于表面、无法贴合双方国家母语表达习惯等问题亟需改进。因此本项目旨在通过创新翻译形式,改革翻译方法,构建全新的翻译模式和机制,打造多元的国际体育赛事互联网翻译,使之成为贴合赛事的工具。再者,以十四运为载体的研究可准确有效地传播陕西文化和中国文化,发扬体育精神,振兴地方经济,有效落实国家对深化西部大开发和“一带一路”战略,从而为陕西省,以及中国的体育事业提供更大的发展机遇,进而促进体育文化的国际交流与传播。

二、研究综述

纵观以往对国际体育赛事新闻翻译的研究,主要围绕体育新闻翻译展开。具体来说可归纳为以下五个维度:1.体育新闻翻译策略研究,认为英语体育赛事的汉译往往在“术语统一、口语体翻译、图文同步、译文篇幅和译文风格”上存在较大难题(张文瑞,2020),而

“英语体育赛事新闻集信息性与娱乐性为一身，因此应将英语体育新闻中所蕴含的元素准确传达给读者，把英语新闻本土化翻译，创作出适合读者的文章。”（张丽丽，2016）。而“在具体策略的探讨上，学者们多从不同理论视角入手进行探讨。如平行文本理论视域（毛娇丹，冯立波2020）；生态翻译学视域（潘静玲，2019）；目的理论视域（王彩晨，2019）；传播理论视域（王雅梦，黎珂2019）。2. 体育新闻的特点与翻译原则研究，认为体育赛事新闻具备一般新闻的时效性特征、专业性等普适特征外，也具备较为独特的人文性、多元性特点（杨尔欣，2018）；且伴随着互联网技术、融媒体技术的不断升级与完善，“未来体育新闻传播将会更加的多元化、跨区域性”（李友良等，2021）；因此，体育新闻翻译应遵循“准确性原则、可读性原则和文体适切原则”。（王青云，2014）3. 体育新闻标题的翻译研究，认为结合英语体育新闻标题的词汇特点和语法特点，应主要采用“直译、增译或者减译、归化或者转译”三种主要翻译方式（张小南，2017）。在体育新闻标题翻译的策略上，认为应增加背景知识、强调关键词汇、使用标点符号、重视口语表达以此将新闻标题原汁原味的翻译出来（葛南，2012）。4. 体育新闻隐喻翻译研究，认为“译者在翻译体育新闻标题中的隐喻时，应在文化意识、审美意识、读者意识、翻译策略选择等方面表现出应有的译者主体性。”（朱先明，王彬，2016），“针对体育新闻的转喻现象，译者可通过移植源语喻体或在目的语中创造新的喻体最大限度地再现原文的信息价值和娱乐效果。”（袁义娟，2017）。在对于隐喻的看法上，译者要采取灵活多变的译法，来保证译文的可接受性，并且实现译文的信息功能和审美功能，展现原文美学价值和娱乐效果（张晓晓、杨永春，2016）。5. 体育新闻中的习语翻译研究，认为“体育常用习语翻译是一种典型的跨文化，跨语言交流方式，”（李文卿，2019），体育新闻英译可采用直译法、套用法和意译法（欧阳娜，2015）三大主要翻译方法，在文中通过例句，简要介绍了新闻报道中常用的一些英语体育项目习语及其历史渊源。（杜思民，2011）

以上学者的研究主要集中在体育新闻翻译方面，在论证方面还欠缺一定的深度，且多停留在翻译方法策略与技巧这些理论表面，缺乏与具体事的结合。探讨体育赛事新闻网页翻译的研究更为有限。在当今的融媒体时代下，由于东西方文化差异，导致国际体育赛事网页翻译质量不容乐观。若不加以改进，则不利于我国体育事业长远发展，不利于我国体育文化广泛传播，走向世

界，不利于向世界讲好中国故事，也不利于中西方体育文化的相互交流、促进和国际传播。因此，本研究依托十四运会为载体，分析“互联网+”背景下国际体育赛事网页新闻翻译的质量，总结归纳当中普遍存在的翻译问题，拟探究相应解决策略，建立改进机制，以便为翻译工作人员提供指导，从而促进国际体育文化的广泛传播。

三、改进机制

1. 研究内容

通过对体育赛事新闻翻译的研究历程回顾及现实考察，以及对日前国际体育赛事网页新闻翻译存在的重大问题的研究、考察、归纳和总结。本研究建立了“互联网+”国际体育赛事网页新闻翻译质量改进机制。该改进机制依托网页平台为载体，建立了一个专门针对国际体育赛事新闻翻译的网页平台。该网页平台主要由关于体育赛事新闻翻译的资源库和精通体育赛事新闻翻译的专家组成。

2. 操作步骤及过程演示

该项目“互联网+”背景下国际体育赛事网页新闻翻译质量改进机制研究主要以网页平台为依托进行，具体操作步骤如图1所示。

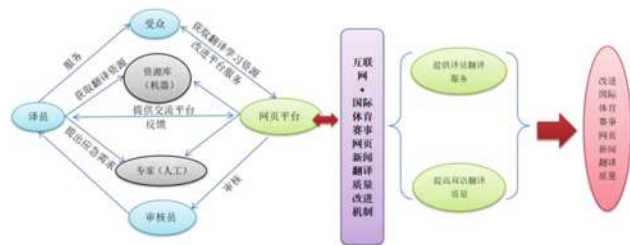


图1 项目具体实施步骤示意图

第一步：建立一个专门服务于国际体育赛事新闻翻译的网页平台。该网页平台主要由体育新闻翻译资源库和翻译专家组成。翻译资源库主要包含四方面的内容：（1）关于各种语言的体育赛事新闻翻译的策略、原则；（2）各种语言的体育赛事新闻翻译的技巧、方法；（3）各种语言的体育赛事新闻翻译的专业术语、习语；4、各种语言的体育赛事新闻翻译的关于中西方体育文化背景差异介绍分析等等；而翻译专家则是精通体育新闻翻译的专业人才。

第二步：译员向网页平台寻求帮助。译员根据网页平台提供的服务进入网页根据索引寻求帮助，分别是翻译资源的帮助和翻译专家的帮助。

第三步：网页平台解决问题。基于大数据时代下的体育新闻翻译资源库和互联网背景下的译员交流平台和

应急通道的开辟以及翻译专家的帮助下, 网页平台对译员的问题及时作出回应: (1) 翻译资源的帮助。①译员进入网页平台, 点击搜索栏, 输入关于体育新闻翻译的关键词。如搜索陕西2021十四运会翻译等关键词为例。②译员进入译员交流平台, 通过和其他译员进行沟通交流, 互相借鉴, 共享翻译成果。(2) 专家指导问题的解决。译员进入网页平台, 点击专家顾问在线服务栏目, 根据网页索引进行接通。若译员因紧急事务或翻译工作过大而导致出现的困难, 译员也可点击网页平台的应急通道, 拨打紧急热线, 寻求帮助。最后, 平台将资源库搜到的翻译资源或需要专家指导改进的译文内容交由审核员审核, 无误后再将翻译资源传递给译员。

第四步: 译员向用户提供服务。译员在收到网页平台提供的帮助后, 进行完善或修改, 最终完成翻译工作, 形成相应语种的体育赛事新闻翻译稿, 向受众提供服务。

第五步: 用户从网页平台获取服务并反馈。用户可以从网页平台获取相关的翻译学习资源及国际体育赛事直播同声传译的服务。此外, 若有对网页平台的使用存在问题, 也可在网页平台提供的渠道进行留言反馈, 之后平台再在不断改进问题并提升服务。

第六步: 网页平台根据受众反馈进行不断改进。网页平台针对用户在评价与反馈栏目的留言, 及时进行改进, 以提升用户的使用体验感。

第七步: 双管齐下, 提高翻译质量。在这种改进机制下所建构的网页平台, 一方面给译员提供了服务, 另一方面也提高了双语翻译质量, 从而提高了国际体育赛事网页新闻翻译的质量, 促进体育文化国际传播和沟通交流。

研究表明, “互联网+体育赛事翻译”是体育信息化的新形态, 是对数字体育的进一步拓展与提升。本项目具体研究成果如下图2



图2 项目研究成果及特色

首先, 本项目建立的“互联网+”国际体育赛事网

页新闻翻译质量改进机制构建了国际体育赛事服务的新模式和体系, 使得体育赛事翻译自动化, 翻译服务质量成倍提升, 从而有效践行国家“一带一路”的战略政策, 实现了高效率、低成本的智能化服务, 促进了体育事业的全面发展。

其次, 开辟了国际体育赛事翻译的应急通道。就译员层面而言, 当译员因突发紧急事务或翻译工作量过大而出现难题时, 他们可点击网页平台的应急通道, 寻求在线人工专家的指导与帮助。就国际体育赛事的组织层面而言。当国际体育赛事组织缺乏专业翻译人才时, 网页平台为其开辟的应急通道, 可为他们提供翻译帮助, 这就解决了译员短缺的问题。

再次, 实现了服务技术上的创新, 为观众提供了国际体育赛事直播同传服务。在本项目建立的质量改进机制里, 网页平台可实现服务观众, 具备赛事直播同传的功能。本平台可转播国际体育赛事直播画面, 提供赛事解说同声传译服务, 从而使该网页平台的功能实现最大化, 满足更多用户的需求。

再者, 建立了海量网页翻译资源库。以往体育赛事新闻翻译资源体系零散, 体育术语和相关数据缺乏结构化和统一性。经过整合体育赛事新闻翻译资源和建立资源库, 可以实现中西方优质体育资源互补和信息共享, 从而为译员和广大体育爱好者拓宽了信息获取渠道。

最后, 以网页平台为依托, 创新了服务形式。以往的体育赛事新闻翻译由于缺乏大数据时代技术的加持, 译员因文化差异对源语理解不当, 易造成目的语译文对赛事的报道不实等现象, 无法适应时代需求。本项目建成的以网络平台为载体的国际赛事网页新闻翻译质量改进机制有效解决了以上问题, 做到了与时俱进。

四、结语

本文在依据以往国内体育新闻网页翻译及陕西十四运会网页新闻翻译后, 基于互联网+这一基础与切入点, 通过借鉴相关理论经验, 以网页平台为研究对象, 综合考虑了影响体育新闻网页翻译转型的可选路径, 对国际体育新闻网页翻译改进机制进行了可行性分析与对策研究。本文的研究以为体育新闻网页翻译改进提供一些可以进行实践的参考性意见。

参考文献:

- [1]张文瑞. 体育赛事字幕翻译策略初探[J]. 鄂州大学学报. 2020, (02): 37-40.
- [2]张丽丽. 英语体育新闻翻译的本土化策略[J]. 新闻战线, 2016, (02): 73-74.

- [3]毛娇丹,冯立波.从平行文本理论看英语体育新闻的汉译——以乒乓球赛事为例[J].戏剧之家.2020,(09):189-191.
- [4]潘静玲.生态翻译学视域下第七届世界军人运动会官方网站的英译研究.决策探索(下).2019,(11):66.
- [5]王彩晨等.浅谈大型体育赛事的快速编译策略——目的论视角[J].海外英语.2019,(24):37-39
- [6]王雅梦,黎珂.国际体育赛事公示语汉英翻译研究——以第七届世界军人运动会为例[J].英语广场.2019(11):52-54.
- [7]杨尔欣.基于体育新闻报道的特征及发展趋势分析[J].传媒论坛.2018,(22):79.
- [8]李友良,熊玉珺,李兴.体育新闻传播的特征及趋势思考[J].采写编.2021,(4):124-125.
- [9]王青云.体育新闻的翻译原则与技巧[J].中州大学学报.2014,(03):93-96.
- [10]张小南.英语体育新闻标题的特点和汉译策略[J].商丘职业技术学院学报.2017,(03):56-58.
- [11]葛南.论翻译英文体育新闻标题之策略[J].现代交际.2012,(09):51.
- [12]朱先明,王彬.体育新闻标题翻译中的译者主体性探析——以隐喻翻译为中心的考察[J].淮北师范大学学报(哲学社会科学版).2016,(05):79-82.
- [13]袁议娟.认知语言学视域下英语体育新闻标题中的转喻翻译研究[J].海外英语.2017,(14):139-140.
- [14]张晓晓,杨永春.体育新闻中隐喻翻译的探析[J].安徽文学(下半月).2016,(02):96-97.
- [15]李文卿.跨文化意识下的体育新闻习语翻译研究[J].明日风尚.2019,(03):184.
- [16]欧阳娜.跨文化意识下的体育新闻习语翻译[J].新闻战线.2015,(09):133-134.
- [17]杜思民.英语体育新闻中常用习语的翻译[J].新闻爱好者.2011,(24):80-81.